Porównanie tłumaczeń Mateusza 10:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Przyszedłem bowiem poróżnić człowieka przeciw ― ojcu jego i córkę przeciw ― matce jej i synową przeciw ― teściowej jej. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przyszedłem bowiem poróżnić człowieka przeciw ojcu jego i córkę przeciw matce jej i synową przeciw teściowej jej |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo przyszedłem poróżnić człowieka z jego ojcem, córkę z jej matką i synową z jej teściową .\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przyszedłem bowiem rozdwoić\* człowieka przeciw ojcu jego, i córkę przeciw matce jej, i synową przeciw teściowej jej;[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przyszedłem bowiem poróżnić człowieka przeciw ojcu jego i córkę przeciw matce jej i synową przeciw teściowej jej |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo przyszedłem poróżnić syna z ojcem, córkę z matką, a synową z teściową. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo przyszedłem poróżnić syna z jego ojcem i córkę z jej matką, a synową z teściową. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bom przyszedł, abym rozerwanie uczynił między synem a ojcem jego, i między córką a matką jej, także między synową i świekrą jej; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bom przyszedł rozłączyć człowieka przeciw ojcowi jego i córkę przeciw matce jej, i niewiastkę przeciw świekrze jej, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo przyszedłem poróżnić syna z jego ojcem, córkę z matką, synową z teściową; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo przyszedłem poróżnić człowieka z jego ojcem i córkę z jej matką, i synową z jej teściową. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przyszedłem bowiem przeciwstawić syna ojcu, córkę matce, a synową teściowej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przyszedłem poróżnić syna z ojcem, córkę z matką, a synową z teściową. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przyszedłem bowiem przeciwstawić syna jego ojcu, a córkę jej matce, a synową jej teściowej; |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przyszedłem poróżnić syna z ojcem, córkę z matką i synową z teściową. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo przyszedłem poróżnić syna ʼz ojcem, a córkę z matką i synową z teściowąʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Я прийшов ділити сина з його батьком, дочку з її матір'ю і невістку з її свекрухою; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Przyjechałem bowiem podzieliwszy na dwie części wydzielić niewiadomego człowieka w dół z wiadomego ojca jego, i niewiadomą córkę w dół z wiadomej matki jej, i niewiadomą oblubienicę w dół z wiadomej teściowej jej; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo przyszedłem uczynić rozdwojenie między synem a jego ojcem, i między córką a jej matką, także między synową a jej teściową; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo przyszedłem, aby nastawić mężczyznę przeciwko ojcu, córkę przeciwko matce, synową przeciwko teściowej, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przyszedłem bowiem spowodować rozdźwięk między mężczyzną a jego ojcem, i córką a jej matką, i młodą małżonką a jej teściową. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przyszedłem poróżnić syna z ojcem, córkę—z matką, a synową—z teściową. |

1. 1) <x>470 10:21</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) I przeciwstawić. [↑](#footnote-ref-3)